

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
БУРЯТСКИЙ ФИЛИАЛ  
БУРЯТСКИЙ ИНСТИТУТ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК

БУДДИЗМ  
И СРЕДНЕВЕКОВАЯ  
КУЛЬТУРА  
НАРОДОВ  
ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
Новосибирск · 1980

**Буддизм и средневековая культура народов  
Центральной Азии.**— Новосибирск: Наука, 1980.  
176 с.

Сборник посвящен выявлению и анализу тибетских, монгольских и китайских источников, характеризующих специфику духовной культуры средневекового общества. В книге представлены статьи о социально-политической обстановке в Монголии XVII—XVIII вв., о социальных истоках культового синкретизма тибетского ламанизма, о развитии философской мысли и формах литературного творчества, выходящего за рамки религии. Обширный материал, впервые вводимый в научный оборот, поможет специалистам в их исследованиях по истории развития традиционной культуры тибетцев, монголов и бурят.

Книга рассчитана на востоковедов, преподавателей и студентов вузов.

Редакционная коллегия:

*Н. Д. Болсогоева, М. Г. Брянский, К. М. Герасимова (отв. ред.), Р. Е. Пубаев.*

Б  $\frac{10603 - 850}{042(02) - 80}$  82.80.0504020000. © Издательство «Наука», 1980.

**Б. В. СЕМИЧОВ**

**К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ ТЕРМИНА  
«ИНДРИЯ»**

В своей известной работе «Central Conception of Buddhism and the Meaning of the word "dharma"» академик Ф. И. Щербатской неоднократно упоминает санскритский термин «индрия» (тиб.— "dbangpo") и передает его английскими словами "receptive faculties" [3, 7 и 55], "sense organs" [3, 12], "organ" [3, 13, 62, 64], "subjective group" [3, 15], "stuff" [1, 33], "sense" [3, 97], "sensation" [3, 98], что можно перевести как "органы чувств" и "воспринимающие способности". Ф. И. Щербатской включает в это понятие пять органов чувств: зрение, слух, обоняние, вкус и осязание, а также способность мыслить, или интеллект.

В своей работе Ф. И. Щербатской не касается вопроса о 22 «индриях», хотя одним из источников его работы был трактат Васубанду «Абидармакоша» (IV в.), в котором дано перечисление 22 «индрий» (первая глава, 48-е четверостишие, вторая глава, 21-е четверостишие).

Ученик Ф. И. Щербатского О. О. Розенберг, издавший свой труд «Проблемы буддийской философии» за пять лет до появления «Central Conception», также не ставит вопроса о 22 «индриях».

Таким образом, в трудах Ф. И. Щербатского и О. О. Розенберга термин «индрия» толкуется только как «орган чувств», «способность», «то, что питает сознание», без сопоставления значения с понятием 22 «индрий».

Мы, следуя их примеру, иногда переводили термин «индрия» как «органы чувств» в сочетаниях: dbang-po-lnga — «пять органов чувств», «познавательные способности», «dbang-portul po» — «тупость познавательных способностей» или «тупость интеллекта», где dbang-po

имеет смысл *uid* или «манас», памятуя о замечании О. О. Розенберга, что европейские работы по буддизму страдают тенденцией однозначного толкования терминов, тогда как необходимо искать и соответствующий контексту эквивалент.

Также не удовлетворило нас понимание этого термина Л. де ла Валле Пуссенем, содержащееся в его французском переводе «Абидармакоши», над тибетоязычным текстом которой мы сейчас работаем. Л. Пуссен как переводчик «Абидармакоши» и знаток буддийской философии очень высоко ценится западными буддологами [4], но мы не можем согласиться с ним во многих случаях и прежде всего с тем, что он иногда вообще не дает перевода и объяснения терминов.

Л. Пуссен следующим образом переводит термин «индрия» в последней шлоке первой главы «Абидармакоши», в которой этот термин впервые выступает в новом значении:

1. «Combien des dhatus sont des indriyas c'est á dire souverains?» —

«Сколько dhatus являются индриями, т. е. владыками».

2. «Le sutra enumere vingt-deux indriyas ou souverains». —

«Сутра перечисляет 22 индрий, или владык».

Васубанду в начале второй главы ясно объясняет значение термина, Л. Пуссен переводит это место так: «Каков смысл слова „индрия“? Корень "idi" означает "ragamaisvarya" — высшая власть. То, что осуществляет высшую власть, именуется „индрия“. Итак, обычно «индрия» означает "adhipati" — „владыка“».

Л. Пуссен не нашел возможным на базе этого и последующих объяснений Васубанду заменить слово «владыка» каким-либо термином, облегчающим наше понимание. Кроме того, он не анализирует текст Васубанду, но пользуется комментарием Яшомитры. Между тем перевод объяснения Васубанду позволяет определить новое значение «индрия».

Мы даем другой перевод пояснения Васубанду: «При рассмотрении „индрий“, каков смысл термина „индрия“? Термин "dbang-ro" означает наивысший, могущественный, имеющий полную власть. Поэтому смысл термина „осуществляющий полную власть“ — будет господствующий (решающий, главенствующий, домини-

рующий) фактор». В соответствии с этим мы даем определение термина «индрия» в данном контексте как «решающие, главенствующие факторы». Приводим список этих «решающих (главенствующих) факторов» в том порядке, как они указаны у Васубанду в комментарии к 48-й шлоке первой главы «Абидармакоши».

Здесь нам опять придется обратиться к Пуссену как к переводчику. Дав перевод первым 19 «органам», Пуссен не дает перевода последних трех, которые как раз и являются «решающими факторами» у тех, кто пребывает в высших ступенях состояния сознания, а именно:

№ 20 — анаджнятамаджнясьяминдрия

№ 21 — аджнеиндрия

№ 22 — аджнятравиндрия

Перед тем как сформулировать первую шлоку второй главы, Васубанду задает вопрос: «Из них какие и где являются решающими факторами?» — и отвечает шлокой:

«Пятеро в отношении четырех предметов,

Четверо в отношении двух.

Пять и восемь — они

В отношении омрачения и очищения».

Следующие за ними пояснения подтверждают наше понимание значения термина «индрия» (dbang-ro):

«Красота тела не бывает без органов зрения и слуха, как господствующих факторов».

«Нос, язык и тело, подобно двум предыдущим, также господствующие факторы красоты».

«Они создают красоту тела, охраняют тело, дают базу для сознания и являются особой причиной для восприятия чего-либо».

«Господствующие факторы мужественности и женственности и интеллект являются таковыми в двух смыслах:

Первые два дают а) просто различие мужчин и женщин и б) некоторые особенности такого состояния — внешний облик, голос, поведения и прочее».

«Господствующий фактор женственности является таковым в отношении связи с себе подобными и полного восприятия этого».

«Господствующий фактор в виде интеллекта, как шестого органа, является таковым в отношении связи

№ п/п	Господствующий фактор	Тибетские названия	Санскритские названия
1	Зрение	mig-gi dbang-po	чакшуриндрия
2	Слух	gna-ba'i »	шротревндрия
3	Обоняние	sna'i »	гхранендрия
4	Вкус	lce'i »	джихвендрия
5	Осязание	lus-kyi »	кайвендрия
6	Мышление	yid-kyi »	мана-индрия
7	Женственность	mo'i »	стриндрия
8	Мужественность	phoi »	пурушендрия
9	Жизненность	srog-gi »	дживитендрия
10	Приятность	bde'i »	сукхендрия
11	Неприятность	sdug-bsngal »	дукхендрия
12	Чувство удовлетворения	yid-bde-ba'i »	сауманасьендрия
13	Чувство неудовлетворения	yid-mi-bde'-bai »	даурманасьендрия
14	Чувство безразличия	bstan-snyoms-kyi »	упекшендрия
15	Вера	dad-pa'i »	шраддхендрия
16	Энергия	brtson-'grus »	вирьендрия
17	Память	dran-ba'i »	смритиндрия
18	Сосредоточение	ting-nge-'dzin-gyi »	самадхиндрия
19	Мудрость	shes-rab-kyi »	праджендрия
20	Познавание непознанного	mi-shes-ba kun-shes-bar-byed-ba'i dbang-po	анаджнятамаджня-сьяминдрия
21	Познавание всего	kun-shes-ba'i dbang-po	аджендрия
22	Обладание всезнанием	kun-shes-pa-dang-ldan ba'i dbang-po	аджнятавиндрия

с бытием и согласования с сущностью этого органа.  
«Пятерка» — это пять видов ощущения [№ 10—14 таблицы].

«Восьмерка» — это следующие по списку господствующие факторы [№ 15—22].

«Пятерка» — господствующий фактор, обуславливающий «омрачение», которое держит живые существа в сансаре, ибо ощущения создают страсти, мешающие вступить на Путь спасения. «Восьмерка» же представляет собой господствующие благоприятные элементы, которые ведут по Пути спасения.

В комментарии к третьей шлоке сказано:

«Ощущения господствуют при создании омрачения. Пятерка же в виде веры и прочего [№ 15—19] — решающий фактор очищения. Вследствие этого они и считаются „господствующими факторами“».

#### Четвертая шлока гласит:

«Вследствие господствования в отношении получения (Движения) вперед и вперед к Нирваны, "Познавание непознанного", "Познавание всего", а также "Обладание всезнанием" — высшие господствующие факторы».

При этом «Познавание непознанного» [№ 20] — господствующий фактор для получения более высокого господствующего фактора «Познание всего» [№ 21], а этот является господствующим фактором для «Обладания всезнанием» [№ 22]. Последний же — господствующий фактор для достижения Нирваны.

Мы можем добавить, что первый из этих трех высших господствующих факторов является таковым для преодоления омрачения, отбрасываемого через прозрение, второй — для преодоления омрачения, отбрасываемого через созерцание и третий действует там, где имеется освобождение от всего мирского и ощущается блаженство от постижения Учения.

Пятая шлока говорит:

«Опоры сознания, их различия, Длительность, омраченность, Накопление и очищение — Все они господствующие факторы».

Можно пояснить, что опоры сознания — это 6 органов, — они же иначе господствующие факторы [№ 1—6].

Различие между мужчинами и женщинами создается господствующими факторами мужественности и женственности [№ 7, 8].

Пребывание (длительность) создается господствующим фактором в виде жизненности или силы жизни — № 9.

Господствующие факторы омрачения — ощущения [№ 10—14].

Накапливают очищение [№ 15—19].

Наконец, три последних [№ 20—22] — создают очищение.

В двенадцатой шлоке второй главы рассматривается вопрос о том, при каких состояниях сознания на Пути к спасению могут существовать и оказывать влияние те или иные господствующие факторы [2]. При этом, как обычно, основные состояния сознания приравниваются к трем сферам бытия: миру страстей, миру почувствованному и миру нечувственному.

Исходя из нашей таблицы, мы можем дать следующий список господствующих факторов при различных состояниях сознания:

в мире страстей — 19 факторов [без № 20, 21 и 22];  
в сфере полочувственного — 19 минус 3 [№ 7, 8, 9];  
в сфере нечувственного — 9 факторов [№ 14—22].

Небезынтересно отметить, что в число господствующих факторов входят различные составляющие, начиная от так называемых «рупа», что мы можем в какой-то мере принять за материальные решающие факторы. Затем туда входят силовые элементы различного порядка (санскары) и, наконец, элементы мудрости, стоящие за пределами обычного человеческого знания, которые имеют место на различных ступенях созерцания-транса. Органы чувств в мире страстей — господствующие факторы, определяющие состояния сознания тех, кто в нем пребывает. В одном и том же предложении, где «индрия» встречается два раза, мы можем перевести «индрия» и «органом чувств», и «господствующим фактором». например: «Красота тела не бывает без органов зрения и слуха как господствующих факторов».

Теперь мы хотели бы еще раз вернуться к Пуссену, к его переводу четвертой шлоки второй главы.

"En raison de leur souverainete quant a des acquisitions ascendentes quant à Nirvana etc., l'anajnatamajñasuyāmindriya, l'ājneindriya, l'ājñatāvindriya de meme".

(Перевод этого места с французского наш. — Б. С.).

«По причине владычества в отношении возрастающих приобретений, в отношении Нирваны и т. д., также анаджнятамаджнясьяминдрия, аджнеиндрия, аджнятавиндрия». Повторим наш перевод с тибетского оригинала:

«Вследствие господствования в отношении получения движения вперед и вперед и Нирваны, „Познание непознанного“, „Познание всего“ и „Обладание всезнанием“ — высшие господствующие факторы».

Пуссен не перевел такие важные три понятия, которые, кстати, разъяснены в комментарии к девятой шлоке, а именно: «На Пути прозрения — решающий фактор „Познавание непознанного“, т. е. на пути прозрения незнающий вступает в область всеведения».

На пути созерцания — решающий фактор „познавание всего“, то есть на пути созерцания ранее не про-

зревший и не познавший все благодаря отбрасыванию остатков сил скверны познает все.

На пути же Архата — решающий фактор „Обладание всезнанием“, — это умственный акт, связывающий нечто неопределенное с уже известным, что есть „обладание всезнанием“».

На этом и на многих других примерах, встречающихся в переводе Л. Пуссена, мы убеждаемся, что его перевод неполноценен и, по существу, требуется новый перевод.

О значении «Абидармакоши» как первоисточника, открывающего нам идеологические основы буддизма, говорить не приходится. О. О. Розенберг в свое время так определил значение «Абидармакоши»: «„Виджнянамаatra“ и „Абидармакоша“ поныне остаются основными трактатами, без изучения которых постижение философского буддизма в Японии считается невозможным». Сказанное относится не только к Японии [1, 43].

Отсюда вытекает необходимость и правомерность нового перевода. Академик Ф. И. Щербатской именно после выхода из печати перевода Л. Пуссена считал совершенно необходимым дать новый перевод, который и был начат под его руководством в конце 20-х гг. группой его учеников.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Розенберг О. О. Проблемы буддийской философии. Пг., 1918.
2. Семичов Б. В. Элементы сознания (по палийским источникам). — В кн.: Материалы по истории и филологии Центральной Азии, вып. 3. 1968.
3. Stcherbatsky Th. Central Conception of Buddhism and the Meaning of the word «dharma». L., 1923.
4. Welbone G. R. The Buddhism Nirvana and its Western Interpreters. Chicago, 1968.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>К. М. Герасимова.</b> О проблемах исследования традиционной культуры бурит	3
<b>Ш. Б. Чимитдоржиев.</b> Халхаский Цогт-тайджи (1581—1637)	12
<b>Т. Д. Скрынникова.</b> Роль Чжебизун-дамба-хутухты в церковной организации монгольского ламаизма XVII в.	18
<b>Б. В. Семичов.</b> К вопросу о значении термина «индрия»	33
<b>Р. Е. Пубаев.</b> История буддийской сиддханты в освещении Сумба-хамбо в сочинении «Пагсам-чжонсан»	40
<b>К. М. Герасимова.</b> О некоторых аспектах ассимиляции добуддийских культов по тибетским обрядникам	54
<b>Н. Д. Болсохоева.</b> «Нитишастры» в истории тибетской литературы	83
<b>Д. Б. Дашиев.</b> Фольклорные сюжеты в буддийской литературе Тибета	103
<b>Г. Н. Очирова.</b> Сказки и притчи о животных в комментарии Ринчена Номтоева к сочинению «Капля рашяпы, питающая людей» Нагарджуны	133
<b>Г. Б. Дагданов.</b> Отражение буддийских мотивов в творчестве Ван Вэя	151
<b>И. В. Абасв.</b> Архаичные формы религиозной теории и практики в чань-буддизме	156

## БУДДИЗМ И СРЕДНЕВЕКОВАЯ КУЛЬТУРА НАРОДОВ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Ответственный редактор *Ксения Максимовна Герасимова*

Утверждено к печати  
Бурятским институтом общественных наук  
Бурятского филиала СО АН СССР

Редактор издательства *Ю. М. Ключникова*  
Художник *В. И. Шумаков*. Технический редактор *А. В. Семкова*  
Корректоры *А. А. Надточий, М. В. Ржевцева*

---

ИБ № 10222  
Сдано в набор 21.11.79. Подписано к печати 26.05.80. МН-05548. Формат 34×108<sup>1/2</sup>. Бумага типографская № 2. Обыкновенная гарнитура. **Офсетная** печать. Усл. печ. л. 9,2. Уч.-изд. л. 9,5. Тираж 7150 экз. Заказ № 752.  
Цена 60 коп.

---

Издательство «Наука», Сибирское отделение. 630099, Новосибирск, 99, Советская, 18.  
4-я типография издательства «Наука», 630077, Новосибирск, 77<sup>2</sup> Станиславского, 25.